

Ausschreibung PR-Arbeit für die Südtiroler Qualitätsprodukte in Deutschland
Gara Lavoro PR per i prodotti di qualità dell'Alto Adige in Germania
CIG 5947574D51

Erläuterungen - Chiarimenti

1. vorläufige Sicherheitsleistung (Kaution) in bar - Verpflichtungserklärung

Garanzia provvisoria (cauzione) in contanti – Dichiarazione di impegno

Die Verpflichtungserklärung muss die Verpflichtung des Bürgen (Bankinstitut, Versicherungsunternehmen bzw. Finanzvermittlungsunternehmen) enthalten, im Falle einer Auftragsvergabe an den Bieter, in Zusammenhang mit der Ausschreibung „PR-Arbeit für die Südtiroler Qualitätsprodukte in Deutschland - CIG 5947574D51“, gegenüber dem Bieter und zugunsten der Vergabestelle, die in Artikel 113 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 163/2006 vorgesehene Bürgschaft für die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags, auszustellen.

Betrag der endgültigen Kaution: siehe Abschnitt 5.2, Seite 26 der Ausschreibungsbedingungen.

La dichiarazione d'impegno deve contenere l'impegno del fideiussore (istituto bancario, compagnia di assicurazione, società di intermediazione finanziaria) a rilasciare, nei confronti del concorrente e a favore della stazione appaltante, la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto di cui all'art. 113 del Decreto legislativo n. 163/2006, qualora l'offerente risultasse affidatario in relazione alla gara "Lavoro PR per i prodotti di qualità dell'Alto Adige in Germania – CIG 5947574D51".

Importo della cauzione definitiva: vedasi punto 5.2, pagina 26 del disciplinare di gara

2. Anlage A1 – Angabe ZEP

Allegato A1 – Indicazione PEC

Nur anzugeben falls der Bieter über eine Adresse einer zertifizierten elektronischen Post verfügt.

Da indicare solo qualora l'offerente disponga di un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC).

3. Anlage A1 – Definition Steuerkodex

Allegato A1 – Definizione Codice fiscale

Darunter versteht man die Steuernummer in Deutschland.

Si intende il codice equivalente al codice fiscale in Germania.

4. Anlage A1 – DURC in Deutschland

Allegato A1 – DURC in Germania

Das DURC ist ein Dokument, welches in Italien die Ordnungsmäßigkeit der Zahlung der gesetzlich vorgesehenen Sozialversicherungs- und Sozialfürsorgebeiträge bescheinigt.

Für die ausländischen Bieter gelten, als Äquivalent zum italienischen DURC, die entsprechenden Bescheinigungen der jeweiligen Sozialleistungsträger über die ordnungsgemäße Beitragslage. Das Vorhandensein dieser Anforderung wird in der Angebotsphase mittels Eigenerklärung des Bieters in der Anlage A1, Sektion II bestätigt.

Die Angabe der Informationen zu den Positionen bei Sozialversicherungsanstalten ist nur für die italienischen Bieter erforderlich und dient zur Einholung von Amts wegen der Unbedenklichkeitsbescheinigungen.

Die entsprechenden Nachweise sind von den ausländischen Bietern bei Zuschlagserteilung und gegebenenfalls in der Phase der Überprüfung der Eigenerklärungen, auf Anfrage der Vergabestelle, vorzulegen.

Il DURC è un documento che in Italia attesta la regolarità dei pagamenti dei contributi previdenziali e assistenziali obbligatori per legge.

Per i concorrenti esteri costituiscono un equivalente al DURC in Italia le certificazioni di regolarità contributiva rilasciate dagli enti assistenziali e previdenziali del paese di origine. Il possesso di tale requisito viene attestato dal concorrente in sede di presentazione dell'offerta mediante dichiarazione sostitutiva, compilando la sezione II dell'allegato A1.

Le informazioni concernenti le posizioni previdenziali ed assicurative devono essere fornite soltanto dagli offerenti italiani, al fine di rendere possibile l'acquisizione d'ufficio, da parte della stazione appaltante, delle relative certificazioni.

Gli offerenti esteri devono presentare la documentazione comprovante il possesso del citato requisito su richiesta della stazione appaltante in caso di aggiudicazione o in fase di controllo delle dichiarazioni sostitutive.

5. Ausfüllen der Anlage A1-ter

Compilazione dell'allegato A1-ter

Die Anlage A1-ter betrifft folgende Subjekte:

- im Falle eines Einzelunternehmens: Inhaber, Technischer Direktor, zurückgetretene Inhaber und technische Direktoren
- im Falle einer offenen Handelsgesellschaft: Gesellschafter, Technischer Direktor, Zurückgetretene Gesellschafter und technischer Direktor
- im Falle einer einfachen Kommanditgesellschaft: Komplementäre, Technischer Direktor, Zurückgetretene Komplementäre und technische Direktoren
- für jede andere Form von Gesellschaft oder Konsortium: Alleiniger Gesellschafter als natürliche Person (falls zutreffend), Mehrheitsgesellschafter (falls die Gesellschaft weniger als vier Gesellschafter hat), Verwalter mit Vertretungsvollmachten ausgestattet, Technische Direktoren, zurückgetretener alleiniger Gesellschafter als natürliche Person (falls zutreffend), zurückgetretene Mehrheitsgesellschafter (falls die Gesellschaft weniger als vier Gesellschafter hat), zurückgetretene Verwalter welche mit Vertretungsvollmachten ausgestattet waren und technische Direktoren

Der gesetzliche Vertreter kann für die genannten Subjekte das Vorhandensein der erforderlichen Anforderungen/Voraussetzungen laut Art. 38, GVD Nr. 163/2006, mittels Ausfüllen der Anlage A1 erklären. In diesem Fall müssen die genannten Subjekte keine Eigenerklärung abgeben.

Sollte der gesetzliche Vertreter hingegen angeben „keine Kenntnis davon zu haben, ob die genannten Subjekte im Besitz der Anforderungen/Voraussetzungen laut Art. 38, GVD Nr. 163/2006 sind“, so ist jedes der genannten Subjekte angehalten, die Anlage A1-ter selbst auszufüllen.

L'allegato A1-ter è rivolto ai seguenti soggetti:

- in caso di impresa individuale: titolare, direttore tecnico, titolari e direttori tecnici cessati
- in caso di società in nome collettivo: soci, direttore tecnico, soci e direttori tecnici cessati
- in caso di società in accomandita semplice: soci accomandatari, direttore tecnico, soci accomandatari e direttori tecnici cessati
- per ogni altro tipo di società o consorzio: socio unico persona fisica (se del caso), socio di maggioranza (se la società ha meno di quattro soci), amministratori muniti di poteri di rappresentanza, di-

rettori tecnici, soci unici persone fisiche cessati (se del caso), soci di maggioranza cessati (per società con meno di quattro soci), amministratori con poteri di rappresentanza e direttori tecnici cessati

Il legale rappresentante può dichiarare il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 38, D.lgs. n. 163/2006 per i suddetti soggetti, compilando l'allegato A1. In questo caso i soggetti indicati non sono tenuti a rendere una dichiarazione sostitutiva.

Qualora il legale rappresentante dichiari "di non essere a conoscenza se gli altri soggetti siano in possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 38, D.lgs. n. 163/2006", ciascuno dei suddetti soggetti dovrà rendere in proprio le dichiarazioni di cui all'Allegato A1-ter.

6. Unterlagen für die eventuelle Nutzung Kapazitäten Dritter

Documentazione per l'eventuale avvalimento

Es handelt sich um ein fakultatives Dokument, welches ausschließlich im Falle der Nutzung der Kapazitäten Dritter verpflichtend vorgesehen ist.

Si tratta di un documento facoltativo, previsto obbligatoriamente solo in caso di ricorso all'istituto dell'avvalimento.

7. Anlage C - Preisangebot

Allegato C – Offerta economica

Der Bieter hat hier einen Gesamtpreis anzuführen.

Eventuelle Rechtfertigungen in Bezug auf die Zusammensetzung des angebotenen Preises können von der Vergabestelle verlangt werden, falls ein Angebot ungewöhnlich niedrig erscheint.

Il concorrente dovrà indicare un prezzo complessivo.

Eventuali giustificazioni relative alla composizione del prezzo offerto potranno essere richieste dalla stazione appaltante nel caso in cui un'offerta appaia anormalmente bassa.